

評介

鍾友聯

佛學辭典

一、前言

現在研究佛學的風氣，可以說是相當盛行的。在研究佛學，閱讀經藏時，最感困難的，恐怕是佛學的名相太多，不容易了解。想研究佛學，非備有佛學辭典不可。由於佛學的流通，使佛學的思想滲透到各階層、各方面，佛學中的辭彙，也無形中，在各類文章中，廣泛地被應用，在各種不同的場合，也會有佛學辭彙的出現。因此，即使不是研究佛學的人，也有可能應用到佛學辭典。

在臺灣，能找到的佛學辭典，並不多，在本文中，將簡單地加以評介。

二、現有的佛學辭典

目前能找到的佛學辭典，都是過去在大陸早期所出版，現在影印再版的，在臺灣，並沒有新編的佛學辭典。

(一)佛學大辭典——丁福保編，十六開本，二巨冊，共三千餘頁。完成於民國八年。民國六十三年，臺灣佛教出版社影印流通。

(二)實用佛學辭典——何子培編，民國二十三年出版，二十五開，二冊，共一千九百餘頁。民國六十三年九月，佛教出版社影印再版。

(三)法相辭典——朱芾煌編，十六開本，上下二厚冊，民國二十八年初版，民國六十一年臺灣商務印書館再版。

(四)佛學小辭典——孫祖烈編，完成於民國八年三月，二十五開本，三百五十頁，民國六十四年二月佛教出版社影印。

(五)大明三藏法數——沙門一如集註，二十五開本，精裝二巨冊，共二千五百餘頁，民國六十四年四月，佛教出版社據木刻板影印。

(六)中英佛學辭典——美國蘇爾慈教授，赫德士教授編，聖剛法師，李武忠教授，曾萊旋教授增補。二十五開，精裝一冊，五百餘頁，佛教文化服務處出版。

(七)一切經音義——唐沙門釋元應編，新文豐出版公司影印出版。

(八)佛教辭典——荻原雲來著，梵漢對譯，翻譯名義大集，新文豐出版公司影印出版。

(九)望月佛學大辭典——本書是日文版，因日文中含中文不少，雖不懂日文，亦可參考。地平線出版社影印出版。

一般通行，實用品，大概是前面五種，因此，我們願把五種不同的注釋，略作比較。

三、注釋之比較

每一種辭典的注釋方式，內容之難易，繁簡，並不一致，所以每一種辭典，大部適應某一特定的對象。如果我們把各種辭典，各舉出一條注釋來比較，就很容易看出其內容之概況。

(一)法相辭典釋「一乘」云：「顯揚聖教二十卷十一頁云：向何故如來宣說一乘？答：由六因故。一即彼諸法，約無差別相說故。二約無分別行相說故。三衆生無我，及法無我，平等故。四解答平等故，謂差別求者，有事虛妄，分別煩惱對治，所緣法性，不相違故。五善能變化住故。六行究竟故。」

從此段注釋，我們可以看出，法相辭典的注釋方式，是引經據典，一個初學的人，看了這段注釋，恐怕還不了解「一乘」是什麼意思。顯然的，本書對初學者，並不十分適用。

(二)我們再看佛學小辭典對「一乘」的注釋。「乘」——「唯一之教法也。乘謂車乘，以譬佛之教法，教法能載人至涅槃之岸，故謂之乘。」法華經專說一乘之理。

佛學小辭典的注解，沒有引經據典，僅就字義，作簡單的解釋，對初學，或學生，頗為適用。

(三)大明三藏法數釋「一心」（出華嚴經）「一心者一念之心也，心性周徧虛徹靈通，散之則應萬事，斂之而成一念。是故若善，若惡，若聖，若凡，無不皆由此心，以心本具萬法，而能成立衆事。經云：三界無別法，惟是一心作是也。」

本書對每一辭端均註明出處，出自何經，但對辭端之解釋，並不引用經典，而是融貫經

典的意義，而由作者爲文注釋，能掌握佛學之要旨。唯本書僅限於「法數」，即佛經中有關數字的名詞，如一乘、二根、三慧、四無所畏、五種聲聞等，有關數字的名詞，才能查到，並不是遍及所有的佛學名詞。

(四)佛學大辭典，釋「一心」云：「謂萬有之實體眞如也。止觀五上曰：『一心具十法界』。又唯一之信心不爲他心所奪，謂之一心。止觀四下云曰：『一心者，修此法時，一心專志，更不餘緣。』探玄記三曰：『一心者，心無異念故。』又，一心有事理之二種。無餘念爲事之一心。入實相爲理之一心。觀音義疏上曰：『一心歸憑，更無二意。故名事一心也，乃至理一心者，達此心自他共無，因不可得。』

本書的注釋，也是多方引證，內容十分詳實。專門研究佛學者，可以參老。

(五)實用佛學辭典——本書可說是抄襲丁福保著「佛學大辭典」而來，不相信的話，請查「一心」這條即知，完全一樣。所以實用佛學辭典，可說是佛學大辭典的節本。二種的解釋幾乎完全一樣，只是本書搜集的辭彙，較少罷了。

四、編印現代佛學辭典

目前我們所能應用的佛學辭典，都是四五十年前所編印的，雖然內容還算充實，但是實在太舊了一點，恐怕不能完全適用於現代。

佛學中的語詞，有它獨特的意義，對沈浸在佛學中的人，自然能體會它的意義，但是現代運用佛學辭典的人，並不是完全是專攻佛學的人，所以「以經解經」的這種編印佛學辭典的方式，並不能適應時代的需要。

我覺得，我們目前要編一部以現代的語言，來解釋佛學詞語的辭典。比方說，香港新亞

書院霍韜晦教授，曾在佛光別院演講，他提到佛學中的「業」，可以解釋為「可以轉化為存在的活動」，「業報」就是可以轉化為存在的動作的「果」，「輪迴」就是這種轉化的過程。我覺得他就是嘗試以現代語言，來闡釋佛學名相的。

當然，想要以現代語言，企圖讓人人了解佛學名相，來編印佛學辭典，並不是一件容易的事，至少他必須有很好的中文基礎，還要精通梵文，藏文，巴利文，才能把握每一名相的原始意義，真正的意義，而不會被會被後來翻譯所造成的歪曲意義所影響。

五、結語

每一門專門的學問，都有專門的辭典，佛學當然也不例外，一部專門性的辭典，如果初學的人，或門外的人，不能了解，而有研究的人，又不需要它，那麼這樣的辭典，顯然是失敗的，不能適應讀者的要求。

中文的字典辭典，經常有新作出現，而四五十年來，竟然沒有一部新的佛學辭典問世，能說不是一件遺憾的事嗎？佛學風行各地，想去研究它的人，一定很多，不得其門而入，或遇到困難的人，也一定很多。如果能够編印一部以現代語言注釋的佛學辭典，一定可以解除許多不必要的困難。我們期待着，盼望着！